



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 3

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם...

« Quand Je vous briserai le bâton du pain »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/3/

1 בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל כו'. הנה ידוע שאף שלפי הנראה דברי התוכחות אלו הם קללות אבל לפי האמת אינם רק ברכות.

«Quand Je briserai pour vous le bâton du pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four, et elles vous rendront votre pain au poids», etc. Or, il est bien connu que, bien qu'à première vue ces paroles de réprimande soient des malédictions, en vérité elles ne sont que des bénédictions.

ולהבין זה הוא ע"ד מה שאמר בזהר תלת דרגין מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל וכו' כולהו דרגא על דרגא סתים וגליא (בפ' אחרי דע"ג ע"א).

Pour comprendre cela, il faut se référer à ce qui est dit dans le Zohar : «Trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël», etc. ; «chacun d'eux comporte des degrés succès-sifs, cachés et révélés» (paracha A'harei, 73a).

וביאר ענין בחי' סתים היינו מה שאינו נראה ומושג ואינו מתלבש במקום כלל ונקי סתימא דכל סתימין, פ"י אפילו מן הסתימא הוא סתום ונעלם, ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה כלל ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] דק"א ע"א.

L'explication de la notion de niveau «caché» est la suivante : il s'agit de ce qui n'est ni visible ni saisissable, et qui n'est nullement revêtu dans un lieu ; on l'appelle «le plus caché de tout ce qui est caché». Autrement dit, il est caché et dissimulé même à ce qui est caché, et «aucune pensée ne Le saisit nullement». Voir aussi Sefer Hadrar Melech, 111a.

2 ובחי' גליא הוא מה שאנו רואים עולם הגשמי בחי' מקום בעל ששה קצוות מעלה ומטה וד' רוחות העולם.

Et le niveau du «révélé» est ce que nous voyons : le monde matériel, le niveau de l'espace, qui comporte six directions : le haut et le bas, ainsi que les quatre points cardinaux du monde.

ולכאורה לא יתכן לומר על בחי' גשמית שהוא בחי' אלהות. אבל באמת הענין הוא כן

À première vue, il ne semble pas possible de dire d'un niveau matériel qu'il est un niveau de divinité. Mais, en vérité, il en est bien ainsi,

כי אין עוד מלבדו כתיב ומלכותו בכל משלה וכל מה שאנו רואים בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שבעוה"ז יש בכל גשמי מגשמיים הנ"ל חיות רוחני המחיה אותו תמיד

car il est écrit : « Il n'est rien d'autre que Lui », et « Sa royauté domine tout ». Dans tout ce que nous voyons parmi les éléments inanimés, végétaux, animaux et humains de ce monde, dans chaque chose matérielle parmi les choses matérielles mentionnées ci-dessus, se trouve une force vitale spirituelle qui lui donne constamment la vie,

והוא ג"כ נק' בחי' מקום כמ"ש הנה מקום אתי שיש ג"כ בחי' מקום למעלה וכו'.

et elle aussi est appelée le niveau de l'espace, comme il est écrit : « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi » : il existe donc également un niveau de l'espace en haut, etc.

3 ופי' מקום שהחיות רוחני בחי' מקום הוא ונק' ג"כ גליא ובטל הוא לבחי' סתום שלמעלה ממנו מן בחי' מקום כענין ביטול אותיות המחשבה בשכל כידוע ואינו מתלבש בו כלל.

Le sens de «lieu» est que la force vitale spirituelle constitue le niveau du lieu, et qu'elle est elle aussi appelée «dévoilé»; elle est annulée devant le niveau du «caché» qui lui est supérieur, au-dessus du niveau du lieu, comme les lettres de la pensée sont annulées dans l'intellect, ainsi qu'on le sait; et [le caché] ne s'y revêt nullement.

וזהו ברוך המקום כי ברוך הוא לשון המשכה להמשיך מן למעלה מן המקום לבחי' מקום ע"ד האמור בברכת השנים להמשיך מן למעלה מן הזמן לבחי' זמן.

C'est là le sens de «Béni soit le Lieu» (Baroukh HaMakom): car baroukh («béné») exprime une émanation, faire descendre depuis ce qui est au-dessus du lieu vers le niveau du lieu, à la manière de ce qui est dit dans la bénédiction des années: faire descendre depuis ce qui est au-dessus du temps vers le niveau du temps.

וזהו ברוך ה' כו' מן העולם ועד העולם, (ענין מקום רוחני י"ל [יש לומר] דהיינו ו"ק [וי קצוות] עליונים שהם שרש הו"ק [הוי קצוות] גשמיים צפון ודרום כו' שזהו בחי' המקום,

C'est là le sens de «Béni soit Havaya», etc., «d'un monde à l'autre». (Quant au lieu spirituel, on peut dire qu'il s'agit des six extrémités supérieures, racine des six extrémités physiques — nord, sud, etc. —, lesquelles constituent le niveau du lieu ;

וכן נתבאר במ"א ע"פ וארא אל אברהם כו' בפ"י וענין שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כו' ע"ש, ועי' מזה ג"כ בפ' בשלח ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום כו'

et c'est ainsi qu'il est expliqué ailleurs, à propos du verset «Je suis apparu à Avraham», etc., dans l'explication et le sens de [l'enseignement selon lequel] Il est Un dans les sept cieux, la terre et les quatre directions du monde, etc. Voyez là-bas. Voyez aussi à ce sujet, dans la paracha de Bechala'h, à propos du verset «Moché dit: "Mangez-en aujourd'hui"», etc.,

ובפ' בראשית בד"ה השמים כסאי עולם נקי בחי' אש ומים כו' דהיינו המדות עליונות כנודע, וכן הוא בפרדס בערכי הכינויים ערך מקום. ולמעלה מבחי' מקום רוחני היינו חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכ"ש [וכל שכן] למעלה יותר כו'.

et, dans la paracha de Béréchit, dans le discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône», où le «monde» est appelé le niveau du feu et de l'eau, etc., c'est-à-dire les attributs émotionnels supérieurs (midot), comme on le sait. Il en est de même dans le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Lieu». Au-dessus du niveau du lieu spirituel se trouvent 'Hokhma et Bina, etc., et à plus forte raison des niveaux encore supérieurs, etc.

אכן בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקמ"ז מבואר דבחי' מלכות נקי' מקום וכ"ה בזהר בשלח דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ועיין בזהר ויקהל דר"ז ע"א ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'].

Cependant, dans le Zohar, Part I, Vayetze, 147, il est expliqué que le niveau de Mal'hout est appelé «lieu»; il en est de même dans le Zohar, Bechala'h, à la fin de 63b; voyez aussi le Zohar, Vayakhel, 207a; et voyez Sefer Shel Beinonim, Part II, chapter 7.)

והנה אורייתא ג"כ סתים וגליא פ"י כענין הקללות האלה שלפי הנראה ומושג בחי' גליא אינו מדבר בישראל כמ"ש ונתן ה' אלהיך את כל האלות האלה על אויביך וגו'.

Or, la Torah aussi comporte du caché et du dévoilé. Cela signifie que, comme pour ces malédictions, selon ce qui est visible et appréhendé — le niveau du «dévoilé» —, elles ne parlent pas d'Israël, ainsi qu'il est écrit: «Havaya, ton D.ieu, fera retomber toutes ces malédictions sur tes ennemis», etc.

והיינו בחי' עשו שהוא בחי' אלה לשון רבים טורי דפרודא כמ"ש נפשות עשו, ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרכ"ז ע"ב,

Il s'agit du niveau d'Essav, qui est celui de eleh («ceux-ci»), expression au pluriel, «les montagnes de la séparation», comme il est écrit: «les âmes d'Essav»; voyez le Zohar, Part I, Vayé'hi, 227b.

אבל ואתה תשוב ושמעת בקול ה' וגו'. כי הפנימית בבחי' סתום בהמשכות החיות מן הסתום אל הגליא.

Mais «Et tu reviendras et tu écouteras la voix (bekol) de Havaya», etc. : car la dimension intérieure se situe au niveau du «caché», dans la descente de la force vitale du caché vers le dévoilé.

וזהו בקול גוי [וגוי / גומר] והם בחינת ה ברכות שבקללות (ע' [עיין] במ"ש ע"פ כי תשמע בקול וגו' בפ' ראה, והנה ברכות אלו הוא ע"ד מ"ש בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב הנך כולוהו ברכתא נינהו כו',

C'est là [le sens de] «à la voix (bekol)», etc. ; il s'agit des bénédictions qui se trouvent dans les malédictions. (Voyez ce qui est écrit sur le verset «Quand tu écouteras la voix», etc., dans la paracha de Réé. Or, ces bénédictions sont du même ordre que ce qui est dit dans la Guemara, au premier chapitre de Moed Katan, 9b : «Celles-ci sont toutes des bénédictions», etc. ;

והיינו שהברכה היא מבחי' סתום, ומהרש"א [ומהרש"א] שם פי' והם עשו כן לחדודי כו', ויותר נראה כפשטן לפי שהברכה באופן זה היא מבחי' סתום).

c'est-à-dire que la bénédiction provient du niveau caché. Le Maharsha explique là-bas qu'ils agissent ainsi pour l'aiguiser [d'esprit], etc. ; mais il semble préférable de prendre leurs paroles dans leur sens littéral, puisque, sous cette forme, la bénédiction provient du niveau caché.)

והנה ידוע שהתורה נק' לחם והיא מחיה את הנשמה כמזון הגשמי שמחיה את הגוף אף שהלחם הוא בחי' צומח והאדם הוא בחי' חי מדבר

Or, on sait que la Torah est appelée «pain» et donne vie à l'âme, comme la nourriture matérielle donne vie au corps. Bien que le pain relève du règne végétal, et l'homme du règne des êtres vivants doués de parole,

והוא נגד השכל, לכאורה שיהא החי מדבר ניזון ומקבל חיות מן דבר שהוא למטה ממנו במדרגה,

il semble contraire à la raison qu'un être vivant doué de parole soit nourri et reçoive sa force vitale d'une chose qui lui est inférieure en rang,

אך אמנם הענין הוא שבאמת תבואת הארץ שרש חיותם הוא ממקום גבוה מאד אלא שנפלו בשבירה להצמיח החטה,

Mais, en réalité, la racine de la force vitale des produits de la terre se trouve en un lieu très élevé ; seulement, ils sont tombés lors de la brisure, afin que le blé pousse.

וכן בענין התורה שנק' לחם ומזון להנשמה הוא ג"כ על דרך הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים איסור והיתר טומאה וטהרה כו'.

De même pour la Torah, appelée «pain» et nourriture de l'âme: elle aussi suit le principe mentionné plus haut, selon lequel les secrets de la Torah sont descendus par un enchaînement dans des sujets matériels: l'interdit et le permis, l'impur et le pur, etc.

ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות. וכ"ז [וכל זה] מפני שנפלו בשבירה פי' מחמת שבירת לוחות הראשונות שהיו מתחלה חירות ממלאך המות ומחמת שבירתן נתלבשה התורה בדברים גשמיים,

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et Moché parla aux chefs des tribus». Tout cela est dû à leur chute lors de la brisure, c'est-à-dire à la brisure des premières Tables, qui, au départ, étaient «la liberté à l'égard de l'Ange de la Mort»; à cause de leur brisure, la Torah fut revêtue de sujets matériels,

(וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' תשא שסוד שבירת הלוחות הי' [היה] כעין שבירת הכלים כו' ע"ש, ועמ"ש מענין חרות על הלוחות בביאור ע"פ אם בחקתי).

(Et comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur la paracha Ki Tissa, que le mystère de la brisure des Tables était semblable à celui de la brisure des réceptacles, etc.; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «gravées (harout) sur les Tables» dans l'explication du verset «Si vous marchez selon Mes statuts».)

וזהו בשברי לכם מטה לחם מטה לחם הוא עץ החיים בחי' סתים ובשבירת עץ החיים שהוא שבירת הלוחות נפלה ונשתלשלה בדברים גשמיים כו':

Tel est [le sens de] «Lorsque Je vous briserai le bâton de pain»: le bâton de pain est l'Arbre de Vie, le niveau du «caché»; et, par la brisure de l'Arbre de Vie, qui est la brisure des Tables, [la Torah] est tombée et a suivi l'enchaînement descendant jusqu'aux réalités matérielles, etc.

4 ב ואפו עשר נשים. פי' ואפו כי הנה התורה נק' לחם חטה שהוא כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה.

2. «Et dix femmes feront cuire.» Le sens de «feront cuire» est le suivant: la Torah est appelée «pain de blé», qui correspond aux vingt-deux lettres de la Torah, la valeur numérique de 'hita («blé»).

והענין כי האוכל עיסה שלא נאפית עדיין אינה מתעכלת במעיו כלל ואינה נבלע באבריו להיות ממנה דם הנפש

En voici le sens : lorsqu'on mange une pâte qui n'a pas encore été cuite, elle n'est aucunement digérée dans les entrailles et n'est pas absorbée par les membres, de sorte que le sang de l'âme puisse en être formé ;

אבל האוכל אחר אפייתו הוא מתעכל במעיו ונבלע באבריו להיות ממנו דם הנפש והיו לאחדים ממש. mais lorsqu'on la mange après qu'elle a été cuite, elle est digérée dans les entrailles et absorbée par les membres, de sorte que le sang de l'âme en soit formé, et ils deviennent véritablement un.

5 וכן הענין במזון הנפש שהיא התורה שכשאינה אפוייה אצל האדם כמו שית' לקמן, אף אם הוא אדם שלומד תורה הרבה אינה מתאחדת עמו

Il en va de même pour la nourriture de l'âme, qui est la Torah : lorsqu'elle n'est pas « cuite » chez une personne, comme cela sera expliqué plus loin, même si cette personne étudie beaucoup la Torah, celle-ci ne devient pas une avec elle ;

אלא היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והוא בפני עצמו ואינו מקבל חיות כלל ממנה כענין הלחם הגשמי שלא נאפה עדיין כלל, אבל כשהתורה אפוייה אצל האדם היא נבלעת בכל רמ"ח אבריו והיו לאחדים ממש כנ"ל.

mais elle demeure une chose à part, et lui-même demeure à part, sans en recevoir la moindre force vitale, comme le pain matériel qui n'a pas encore été cuit. Mais lorsque la Torah est « cuite » chez une personne, elle est absorbée dans ses 248 membres, et ils deviennent véritablement un, comme mentionné plus haut.

6 וזהו שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] על פסוק ערוכה בכל ושמורה אם ערוכה בכל רמ"ח אבריו היא שמורה וכו'. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ע"פ ושבתה הארץ.

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset « Ordonnée en tout et préservée » : si elle est ordonnée dans ses 248 membres, elle est préservée, etc. Et comme cela a été expliqué à propos du verset « La terre se reposera ».

ולהבין ענין האפיה הוא ענין אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] כי התורה נתנה אש שחורה על גבי אש לבנה,

Pour comprendre la notion de cuisson, il faut considérer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : la Torah fut donnée [sous la forme d']un feu noir sur un feu blanc.

(וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב דף ער"ב סע"ב [סוף עמוד ב]. פ"י אש שחורה חכמה סתימאה ע"ג אש לבנה הוא אבא. וא"כ פ"י וענין אש שחורה הוא ע"ד ישת חשך סתרו ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה ע"ש).

(Voir le Ramaz, Parachat Ékev, folio 272, fin du côté b. Son explication : le feu noir est la 'Hokhma cachée, au-dessus du feu blanc, qui est Abba. Ainsi, le sens et la nature du feu noir s'éclairent à la lumière du verset « Il fit des ténèbres Sa cachette ». Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire et belle ».)

והנה ענין אש שחורה הוא אש מסותרת ונעלמת בלב כל א' ואחד מישראל באהבה ותשוקה לדבקה בו ית', שאף שהוא טרוד בעסקיו הגשמיים

Or, la nature du feu noir est celle d'un feu caché et dissimulé dans le cœur de chacun et chacune d'Israël, sous forme d'amour et d'aspiration à s'attacher à Lui, béni soit-Il. Car, même s'il est occupé à ses affaires matérielles,

כי לבו בוער תמיד לאהבת ה' כמ"ש צעק לבם אל אדני כי הלב צועק בהעלם והסתר לדבקה בו ית' ונק' חולת אהבה וכמ"ש סמכוני באשיות וגו' כי חולת אהבה אני

son cœur brûle en permanence d'amour pour D.ieu, comme il est écrit : « Leur cœur a crié vers Ado-nai » ; car le cœur crie, dans la dissimulation et le secret, pour s'attacher à Lui, béni soit-Il. Cela s'appelle être « malade d'amour », comme il est écrit : « Soutenez-moi avec des flacons », etc., « car je suis malade d'amour ».

(וזהו ענין אני ישנה ואעפ"כ [ואף על פי כן] ולבי ער. ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה), ובאהבה זו המסותרת ובווערת אשר רשפיה רשפי אש שלהבת י"ה שמתלהב ובווער תמיד לדבקה בו ית' בזה יוכל האדם לאפות לחם חטה

(C'est là le sens de « Je dors » et pourtant « mon cœur est éveillé ». Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Sion sera rachetée par la justice ».) Et grâce à cet amour caché et brûlant, dont « les éclairs sont des éclairs de feu, la flamme de Yah », qui s'embrase et brûle sans cesse pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, l'homme peut cuire un pain de blé,

שהיא התורה וכשיאפה האדם את התורה בשלהבת האהבה אליו ית', בזה יובלעו דברי תורה במעיו והיו לאחדים עמו.

qui est la Torah. Lorsque l'homme cuit la Torah dans la flamme de son amour pour Lui, béni soit-Il, les paroles de Torah sont ainsi assimilées dans ses entrailles et ne font plus qu'un avec lui.

7 וזהו ואפו לחמכם פי' התורה בתנור אחד פי' בחמימות האהבה הבאה מהתבוננות של אחד יחודו של עולם.

C'est [le sens de] «elles cuiront votre pain», c'est-à-dire la Torah, «dans un seul four», c'est-à-dire dans la chaleur de l'amour qui vient de la contemplation de «Un», l'Unité du monde.

וענין עשר נשים הוא שבנפש כל אחד ואחד מישראל יש עשר בחינות שלש אמות ושבע כפולות ובעשרה דברים אלו יהיה האפיה הנ"ל ויהיו בחי' אלו בחי' נוקבא שידע שבאמת אין הטוב שלו.

Le sens des «dix femmes» est que l'âme de chaque Juif possède dix niveaux: trois mères et sept doubles; c'est par ces dix éléments que s'accomplira la cuisson mentionnée plus haut. Ces niveaux seront le niveau de la Noukva (le féminin): il saura que, en vérité, le bien ne lui appartient pas.

דהיינו התשוקה לדבקה בו ית' אינו מעצמו ועבודתו רק בעל האמת נותן לו האמת.

C'est-à-dire que le désir de s'attacher à Lui, béni soit-Il, ne vient ni de lui-même ni de son propre service; seul le Maître de vérité lui donne la vérité.

8 וזהו היה בעיניך כרשע אפילו אם אחד לומד תמיד תורה ומתפלל תמיד מ"מ היה בעיניך כרשע.

Tel est [le sens de] «Sois à tes propres yeux comme un impie»: même si quelqu'un étudie constamment la Torah et prie constamment, néanmoins, «sois à tes propres yeux comme un impie».

אבל הרע בעצמו שעושה שלו הוא כי הוא מעצמו, וזהו שלהבת י"ה כי השלהבת לאהבת

Mais le mal consiste précisément à se les approprier, à considérer qu'ils viennent de soi. Tel est [le sens de] «la flamme de Yah»: car la flamme de l'amour pour

ה' הוא מן י"ה וכשיהי' [וכשיהיה] בעצמו בחי' מקבל לבד ולא בחי' יש בפ"ע [בפני עצמו] יוכל לבוא לידי אפייה הנ"ל, ועיין מ"ש סד"ה שימני כחותם.

Dieu vient de Yah. Et lorsqu'il se trouve lui-même dans le niveau du simple récepteur, et non dans celui d'une existence (yech) indépendante, il pourra parvenir à la cuisson évoquée plus haut. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Place-moi comme un sceau».

והשיבו לחמכם במשקל פי' ששיב התורה ע"י אפייה הנ"ל ממטה למעלה בבחי' משקל כמ"ש ושקל בפלס הרים שהוא בבחי' שלמעלה מבחי' הרים שבו שוקל הרים ונקרא מתקלא בזהר

«Et ils vous rendront votre pain au poids»: c'est-à-dire qu'il rendra la Torah, par la cuisson évoquée plus haut, du bas vers le haut, au niveau du poids, comme il est écrit: «et Il a pesé les montagnes sur une balance»; c'est-à-dire au niveau qui est supérieur à celui des montagnes, et à partir duquel Il pèse les montagnes. Le Zohar appelle ce niveau Matkela («la Balance»).

(בפי' תרומה קע"ו ב' האזינו דר"צ ע"א. ועמ"ש בד"ה לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל ומ"ש בד"ה אתם נצבים בענין ושקל בפלס ועמ"ש בענין תנופת שתי הלחם ע"פ והניף הכהן אותם), ואכלתם ולא תשבעו ע"ד אוהב כסף כו'.

(dans la paracha Terouma, 176b; Haazinou, 290a. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ton cœur méditera la terreur»: «Où est le scribe? Où est celui qui pèse?»; ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vous vous tenez», au sujet de «et Il a pesé sur une balance»; voir également ce qui est écrit au sujet de l'ondulation des deux pains, sur le verset «Et le kohen les balancera».) «Vous mangerez et ne serez pas rassasiés»: selon le sens de «Celui qui aime l'argent...», etc.

כן באהבתה תשגה תמיד לחזור פעמים רבות אין מספר. ובכל פעם יהיו בעיניו כחדשים ממש ולא ישבע נפשו בהם לעולם.

De même, «dans son amour, tu seras toujours enivré»: il faut reprendre [la Torah] un nombre incalculable de fois. À chaque fois, [ses paroles] lui paraîtront véritablement nouvelles, et son âme ne s'en rassasiera jamais.

וכמ"ש אל תבוז כי זקנה אמך. וגם שלא יהיה בבחי' זקנה. וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ומי איכא זקנה קמיה כו'.

Comme il est écrit: «Ne méprise pas ta mère lorsqu'elle est vieille.» Et aussi, elle ne doit pas être au niveau de la vieillesse, selon la parole de nos Sages, de mémoire bénie: «Y a-t-il donc vieillesse devant Lui?», etc.

שהוא ית' למעלה מהזמן ואין הזמן מושל בו להזקינו. אבל בלאו הכי אינו מקבל חיות מן התורה כי וכבודי לאחר לא אתן כו':

Car Lui, béni soit-Il, est au-dessus du temps, et le temps n'a pas de pouvoir sur Lui pour le faire vieillir. Mais, à défaut de cela, il ne reçoit pas de force vitale de la Torah, car «Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre», etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak